

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI / PUBLIKATIONSLISTE

1.
Didattica delle lingue o utopia?
Fremdsprachendidaktik oder Utopie?

- Serena Silvia (2014): È UNA FAVOLA? In: *SELM – Scuola e lingue moderne*.7/9-2014, 10-15
- Serena Silvia (2012): I "perché" nella scuola: filosofia dell'insegnamento o utopia? In: *Scuola e Lingue Moderne*, 6/7-2012, 17-27
- Serena Silvia / Piepho Hans-Eberhard: Artikulationsphasen in einem aufgaben- und impulsgesteuerten Unterricht. In: *FRAGEZEICHEN - Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien*, Milano, 1/1992, 20-41

- RIVISTE / FACHZEITSCHRIFTEN

A)

BABYLONIA www.babylonia.ch

Membro del comitato di redazione / Redaktionsmitglied 1992 - 2012

a. Redazione di numeri speciali /monografici / Redaktion von Sondernummern:
   - BABYLONIA 1/2005: *DER TEXT ALS FRAGE* zum hermeneutischen Ansatz

b. Interviste /Interviews:
   - Der hermeneutische Ansatz im Fremdsprachenunterricht: Rückblick und Ausblick: Ein Interview mit Hans Hunfeld. In: BABYLONIA 1/2005
   - Authentische Texte und Fremdsprachendidaktik: Ein Interview mit Hans Hunfeld. In: BABYLONIA 1/97, 8-15
   - Educazione linguistica in Italia: l'opinione di Paolo Balboni. In: BABYLONIA N. 2/1995
   - Far scrivere in italiano. Problemi ed esperienze da un laboratorio di scrittura in lingua materna. Interview Daniela Zorzi Calò. In: BABYLONIA N. 3/195

c. Editoriali / Editorials
   - Einleitung/ Introduzione (Deutsch/Italienisch) BABYLONIA Nr. 1/2005 "DER TEXT ALS FRAGE
   - Editorial. BABYLONIA N. 3/1995
   - Editorial. BABYLONIA N. 2/1993

B)

SYNERGIES EUROPE https://gerflint.fr/Base/Europe1/europe1.html

- Vicedirezione dal 2006 /Stellvertretende Leitung ab 2006
- In Nr. 1/2006 Responsabile /Verantwortlich
  - Section 4 : *L'approche hérmeneutique entre teorie et pratique. Une réponse possibile aux défis de la diversité*
  - Section 5 : *Compétences transversales et transdisciplinarité entre réflexion et application*

C)

FRAGEZEICHEN – BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN / Contributi teorici e pratici all'insegnamento del tedesco in Italia.

Redazione, direzione responsabile e scientifica della rivista fondata insieme a Heinz Achauer / Redaktion, verantwortliche und wissenschaftliche Leitung der zusammen mit Heinz Achauer gegründeten Zeitschrift ***FRAGEZEICHEN – BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN / Contributi teorici e pratici all'insegnamento del tedesco in Italia***. Edizioni Inter Orbis, Milano Nr. 0/1984 - Nr.4/1992

Presentazioni della rivista in / Die Zeitschrift wurde vorgestellt in

- Fremdsprache Deutsch - Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts, (Klett Edition Deutsch - ISSN3-12-675506-2), Oktober 1991, Nr. 5, S.. 62-63
- Projekt-APPA- Revista da asociação Paulista de Profesores de Alemão, São Paulo, año 1, n.2, Setembro 1987, pag. 96
- IDV-Rundbrief n.38/1987 pag.16 (*FRAGEZEICHEN - Italiens DaF-Lehrer haben ihre eigene Zeitschrift*)
- Info DaF, Informationen Deutsch als Fremdsprache, 1/1987, pag.94 (*„FRAGEZEICHEN - Eine Vorstellung")*
- IDV - 8.Internationale Deutschlehrertagung, 4.-8.8.1986: Tagungsbericht S.180 (*„die Zeitschrift FRAGEZEICHEN"*)

2.
Der hermeneutische Ansatz im Fremdsprachenunterricht und in der Lehrer*innenaus- und -fortbildung /
L'approccio ermeneutico nell'insegnamento delle lingue e nella formazione / aggiornamento docenti

- Serena Silvia (2001): *VON KREISEN, MENSCHEN UND BILDERN: Hermeneutische Erfahrungen zu einem hermeneutischen Ansatz im Fremdsprachenunterricht/ Un approccio ermeneutico all'approccio ermeneutico nella didattica delle lingue straniere*. COOPERATIVA LIBRARIA IULM, Milano, Januar 2001 ISBN 88-7695-213-6
- Serena Silvia (2001): L'approccio ermeneutico nella didattica delle lingue straniere: spunti per un dialogo. In: *Atti del II congresso annuale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata* (AitLA), Guerra, Perugia, 2001
- Serena Silvia (2001): Der hermeneutische Ansatz als Dialogangebot für den Fremdsprachenunterricht des 21. Jahrhunderts in: Sonja Kuri, Robert Saxer (Hg): *Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache an der Schwelle zum 3.Jahrtausend*. STUDIENVerlag,Innsbruck,Wien,München. Baltimore, 2001
- Serena Silvia (1998): Von Kreisen, Menschen und Bildern: hermeneutische Erfahrungen zu einem hermeneutischen Ansatz im Fremdsprachenunterricht (AUSZUG): Beitrag in der Festschrift *"I beg to differ"* für Hans Hunfeld zum 60. Geburtstag, iudicium verlag, München, 1998

3.
SDU (=Studienbegleitender Deutschunterricht) / SFU (=Studienbegleitender Fremdsprachenunterricht)

Insegnamento del tedesco / delle lingue straniere che "accompagna" gli studi universitari di qualsiasi indirizzo

- Serena Silvia / Barić Karmelka (2024): Mit Rahmencurricula auf dem Weg zum studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht von morgen. *Analele Universității din București. Limbi şi Literaturi Străine* Vol. LXXII – Nr. 2, 163-185. DOI: https://doi.org/10.62229/aubllslxxii/2_23/10
- Serena Silvia / Barić Karmelka (2023): Hybrides Lernen mithilfe der Rahmencurricula für den studienbegleitenden Deutschunterricht – Notwendigkeit oder Spass?, *Германістика в Україні / Germanistik in der Ukraine*, 93-109. DOI: 10.32589/2408-9885.2023.18.305068
- Serena Silvia (2023): Rahmencurricula für den studienbegleiten Deutschunterricht gestern – heute – morgen. In: Boeckmann, Klaus-Börge, Schweiger, Hannes, Reitbrecht, Sandra & Sorger, Brigitte (Hrsg.), *IDT 2022: *mit.sprache.teil.haben Band 1: Mit Sprache handeln. Partizipativ Deutsch lernen und lehren.* (S. 335-344). Erich Schmidt Verlag, Berlin.
- Serena Silvia (2023): Rahmencurricula_fur_den_studienbegleiten Deutsch- und Fremdsprachenunterricht: Ein Beitrag zur Sprachenpolitik an Hochschulen. In: Sammelband der Tagung „Fokus DaF/DaZ – Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre" an der German Jordanian University, Amman 06.- 07.- 08. März 2023)
- Serena Silvia, Barić Karmelka (2021): „Zwischen Rat und Tat: Reflexionen zur studienbegleitenden Vermittlung der Fremdsprache Deutsch" Informationen Deutsch als Fremdsprache", vol. 48, no. 1, 2021, Berlin/Boston: DAAD/FaDaF/De Gruyter, pp. 15-37. https://doi.org/10.1515/infodaf-2021-0002., ISSN 0724-9616 · e-ISSN 2511-0853
- Serena Silvia/ Barić Karmelka (2020): „Die Rahmencurricula für den studienbegleitenden Deutschunterricht als Instrumentarium für einen zukünftigen kompetenzorientierten sprach- und fachübergreifenden Fremdsprachenunterricht„. In: Vesna Cigan; Ana-Marija Krakić; Darija Omrčen (Hrsg.): *Od teorije do prakse u jeziku struke/ From Theory to Practice in Language for Specific Purposes/ Von der Theorie bis zur Praxis In der Fachsprache, 21.-23. veljače 2019./ 21 – 23 February 2019/ 21.-23. Februar 2019, Zagreb, Zbornik radova/ Conference Proceedings/ Sammelband*. Zagreb: Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama, S. 283-300.
- Barić Karmelka / Serena Silvia (2020): „Curricularer Rahmen für studienbegleitenden Deutschunterricht in Ost und West: Notwendigkeit oder Utopie? Ein Blick in die Umsetzung in Lehrwerken". In: Krawiec, Marek; Kic-Drgas, Joanna (Hrsg.): *Foreign language learning and teaching in theory, practice and research*. Band 57. Hamburg: Verlag Dr Kovač, 151–183. *ISBN 978-3-339-11978-0 (Print), ISBN 978-3-339-11979-7 (eBook) (S. 224)*
- Barić Karmelka /Serena Silvia. (2019): Rahmencurricula für Studienbegleitenden Deutschunterricht: Eine Hilfe für das Zusammenspiel zwischen Lehrenden und Lernenden. In: Kic-Drgas, Joanna; Zawacka-Najgeburska, Marta (Hrsg.), *Fachsprachen in Didaktik und Translatorik: Theorie und Praxis / LSP in Teaching and Translation: Theory and Practice*, Peter Lang Verlag, Berlin, 208 pp., 49-67. ISBN: 978-3-631-77757-2, DOI: https://doi.org/10.3726/b15375; https://www.peterlang.com/view/9783631777572/html/ch07.xhtml
- Barić Karmelka / Kic-Drgas Joanna / Serena Silvia (2019): *Interaktion im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht zur Entwicklung von sprachlicher Handlungskompetenz im Studium, im Beruf und im Alltag*. IN: Germanica Wratislaviensia 144, Acta Universitatis Wratislaviensis No 3918, Wroclaw 2019, S. 293-307.
- Barić Karmelka / Serena Silvia (2018): Spiele und Arbeitsformen mit Kopf, Herz und Hand für einen handlungsorientierten studienbegleitenden Deutsch- und Fremdsprachenunter-

richt. ÖDaF-Mitteilungen 2/2017: Band 33, »Man lernt nicht mit dem Kopf allein« Zur Rolle von Emotionen im DaF/DaZ-Unterricht, S. 108-119. *ISSN 2196-9167 https://doi.org/10.14220/odaf.2017.33.2.108 / https://www.vr-elibrary.de/toc/odaf/33/2/* – DOI 10.14220/odaf.2017.33.2.108

- Serena Silvia / Barić Karmelka (2018): Rahmencurricula als Grundlage für einen studienbegleitenden berufsorientierenden Fremdsprachenunterricht. In*: Inter Alia, Vol. 5, 2018, Fachbezogener Femdsprachenunterricht – aktuelle Herausforderungen und zukünftige Chancen, Konferenzband der 1. internationalen Konferenz: Languages for Specific Purposes: Opportunities and Challenges of Teaching and Research, 18 to 20 May 2017 in Rimske Toplice*, Slovenia. Ljubljana: The Slovene Association of LSP Teachers, S. 17-36. *ISBN 978-961-91069-7-6 (pdf)* Online Ausgabe: *http://www.interalia.si/files/2018/07/Inter_alia_5_Serena-Baric.pdf ; http://www.interalia.si/files/2018/07/Inter_alia_5.pdf COBISS.SI-ID=295741184*

- Serena Silvia (2018): Un quarto di secolo di curricoli di riferimento in dieci Paesi: l'insegnamento trans-facoltà del tedesco e di altre lingue straniere tra passato e futuro. *Inter_alia_6* – 2018 , 27-42. https://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-UIK6PAGU; https://www.researchgate.net/publication/326466084_Silvia_Serena_Un_quarto_di_secolo_di_curricoli_di_riferimento_in_dieci_Paesi_l'insegnamento_transfacolta_del_tedesco_e_di_altre_lingue_straniere_tra_passato_e_futuro_Inter_Alia_Vol_6_2018_pag_27-42

- Serena Silvia / Barić Karmelka (2017): Rahmencurricula in einem Hochschulprojekt für den Studienbegleitenden Deutschunterricht: Rückblick und Ausblick. In: Schramm, Karen / Seyfarth, Michael (Hg.), *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. Intercultural German Studies – Hochschulbezogene Curriculumentwicklung im Fokus, 41 (2015)*. Göttingen, S. 68-104 [Online unter: https://www.researchgate.net/publication/320255483_Rahmencurricula_in_einem_Hochschulprojekt_fur_den_Studienbegleitenden_Deutschunterricht_Ruckblick_und_Ausblick 12.10.2017]

- Barić Karmelka / Serena Silvia (2016): Wozu und wie kooperative Arbeitsformen im studienbegleitenden Deutschunterricht? *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 21: 1, 7-39. [Online unter http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/795/796].

- Serena Silvia (2016): Vom GeR zum SDU: Vorstellung eines Lehrerhandbuchs auf CD-ROM zur Unterrichtsbegleitung und zur Aus- und Fortbildung von Deutsch- und Fremdpsrachenlehrer. In: Drumbl, Hans, Gelmi, Rita, Lévy-Hillerich, Dorothea & Nied Curcio, Martina (Hrsg.), *IDT 2013, Heterogenität in Lernsituationen Bd. 4*. Bozen: BUP-Bozen-Bolzano: University Press, 63-79

- Barić Karmelka / Serena Adriana Silvia (2014): Ein Lehrbuch für den Studienbegleitenden Deutschunterricht. In: *Эмиховские чтения: Материалы IV Международной научно-практической конференци Тюмень, 16-17 декабря 2013г. : Вектор Бук, 2014. – 150с. / IV. internationale wissenschaftlich-praktische Konferenz „Emich´s Readings / Emichowskije Tschtenija"/, 16.12.-17.12.2013, Staatliche Universität Tjumen,* 31-46.

- Serena Silvia (2014): Es war einmal? Ein Hochschulprojekt zwischen Rückblick und Ausblick In: *Эмиховские чтения: Материалы IV Международной научно-практической конференци Тюмень, 16-17 декабря 2013г. : Вектор Бук, 2014. – 150с. / IV. internationale wissenschaftlich-praktische Konferenz „Emich´s Readings / Emichowskije Tschtenija"/, 16.12.-17.12.2013, Staatliche Universität Tjumen,* 102-117

- Serena Silvia (2013): Mit Deutsch studieren, arbeiten, leben: Ein ganzheitliches Projekt für den Studienbegleitenden Deutschunterricht. In *Daf-Werstatt 17/18, Themenheft: Deutsch global: Wozu heute Deutsch lernen? Herausgegeben von Barbara Hans-Bianchi, S. 142-15*. Beitrag: SERENA_4.2.2013 http://www.deutschlektoren.it/Ressourcen/Aktuelles/Deutsch_global_abstracts.pdf

- Serena Silvia (2013): Entwicklung von Rahmencurricula und Unterrichtsmaterialien für den Studienbegleitenden Deutschunterricht aus europäischer Perspektive. In: Katelhön, Peggy; Costa, Marcella, de Libero, Maria Antonia; Cinato, Lucia (Hgg.): *„Mit Deutsch in den Beruf. Berufsbezogener Deutschunterricht an Universitäten“,* Wien: Praesens-Verlag (Deutsch und sprachliche Interaktion im Beruf: 1), S. 70-85
- Serena Silvia (2012): Lehrerhandbuch *auf CD-ROM zu* Lévy-Hillerich, D., Serena, S., Barić, K., Cickovska, E. (Hrsg.) (2010). *Mit DEUTSCH studieren arbeiten leben*. Ein Lehrbuch für den Studienbegleitenden Deutschunterricht A2/B1. Milano: Arcipelago.
- Barić Karmelka / Serena Silvia / Cickovska Elena (2012), Daf-Lernplattform für Blended Learning mit Tourismusstudenten. In: *Proceedings 1st international conference FOREIGN LANGUAGES AND TOURISM, Opatija,* Croatia 4.-5.5.2012, S. 38-42.
- Serena Silvia (2012), Fremdsprachliche Handlungskompetenz in der Oberschule: Utopie oder Wirklich-keit? In: *Scuola e Lingue Moderne, Organo Ufficiale ANILS, Nr. 8-9, Anno L 2012, 18-27*.
- Barić Karmelka / Serena Silvia (2011): Das SDU-Rahmencurriculum in der Praxis: Vorstellung eines Lehrwerks. In: Ignjačević, Anđelka; Polovina, Vesna (Hrsg.), *II International Conference LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES: Challenges and Prospects*. February 4th - February 5th, 2011 at the Faculty of Philosophy, Belgrade University, Serbia: Društvo za strane jezike i književnost Srbije, 349-360. [http://www.f.bg.ac.rs/files/konf_Jezik_struke_program.pdf]
- Serena Silvia (2011): Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Rückblick und neue Entwicklungen. Tagungsbeitrag zur Tagung des rumänischen Deutschlehrerverbandes Rumäniens 2010 (Sinaia, 28.-31.10.2010).
- Serena Silvia (2011): Deutsch nach der Schule: Formen, Inhalte, Methoden. Tagungsbeitrag zur Baltischen Deutschlehrertagung 2010 (Vilnius, 8.-9.10.2010) Zeitschrift „*Miteinander*“, Heft 1/2011 (42), Vilnius, 14-18.
- Serena Adriana Silvia / Markiewicz Renata (2010): IDV-Magazin, Nummer 82, Juli 2010
- Lévy-Hillerich Dorothea / Serena Silvia / Barić Karmelka / Cickovska Elena (Hg.) (2010): *Mit DEUTSCH studieren arbeiten leben. Ein Lehrbuch für den Studienbegleitenden Deutschunterricht A2/B1* (Lehrbuch mit Hörtexten, Arbeitsmaterialien und Wortlisten auf eingelegter CD, Lernplattform Moodle, Lehrerhandbuch auf CD), Arcipelago Edizioni, Milano (Edizione ampliata e riveduta del volume del 2009).
- Lévy-Hillerich, Dorothea / Serena Silvia (Hg.) (2009): *Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Rückblick und Ausblick. Versuch einer Standortbestimmung.* Aracne editrice, Rom. ISBN 978-88-548-2608-3
  https://www.yumpu.com/de/document/read/20717561/studienbegleitender-deutschunterricht-in-europa-aracne-editrice
- Serena Silvia (2009): Perspektiven des Studienbegleitenden Deutschunterrichts. In: *Zbornik z medzinarodnej konferencie katedry jazykov, FORLANG_2009, Cudzie jazyky v akademickom prostredí, Foreign Languages in an Academic Environment, Fremdsprachen im akademischen Bereich*. Antona Čižmára, CSc. *(ed)* Technickej univerzity v Košiciach, 256-264.
- Serena Adriana Silvia (2009): Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Rückblick und neue Entwicklungen. In: Loreta Chodzkiené (Hg). Konferenzband *Language and culture: new challenges for the teachers of Europe/Kalba ir kultūra: nauju iššūkiai EUROPOS Mokytojui*. Vilniaus universiteto leidykla, Vilnius, 41-51.
- Lévy-Hillerich Dorothea, Serena Silvia, Barić Karmelka, Cickovska Elena, *Mit Deutsch studieren arbeiten leben* ISBN 987-88-7695-410-8. In: Bloc notes – l'angolo delle recensioni (Vorstellung von Seiten der Redaktion auf Italienisch). BABYLONIA/2*, 84*-85.

- Serena Silvia / Lévy-Hillerich Dorothea (2008): *Unterricht von Berufs- und Fachsprache im Studienbegleitenden Deutschunterricht an italienischen Universitäten*: Arbeitsgruppe Nr. 15 in der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (DSWI 2008).
- Serena Adriana Silvia (2008): "Competenze linguistiche per operare in Europa: come può contribuire l'università?"- Homepage Scuola Superiore Interpreti e Traduttori Varese (aktualisierte Version des gleichnamigen Beitrags 2007).
- Serena Silvia (2007): Berufs- und Fachorientierung als zukunftsweisendes Prinzip eines Rahmencurriculums für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht. *DUfU-Deutschunterricht für Ungarn*. Jahrgang 22, Band 2007/1-2 S. 26-37, Budapest: ELTE Germanistisches Institut.
- Serena Adriana Silvia (2007): Competenze linguistiche per operare in Europa: come può contribuire l'università? In: Linguistica, linguaggi specialistici, didattica delle lingue – Studi in onore di Leo Schena. A Cura di Giuliana Garzone e Rita Salvi. S. 369-378. ISBN 978-88-7975-402-5 Rom: CISU – Centro di Informazione e Stampa Universitaria.
- Lévy-Hillerich Dorothea / Serena Silvia (2006): Erfassung fachübergreifender, fachlicher und beruflicher Handlungskompetenzen im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht: Ein Rahmencurriculum. In Pavlovova - Mihokova (ed.).*Zbornik z medzinarodnej konferencie, S cudzimi jazykmi v Europe zit - pracovat - studovat Mit Fremdsprachen in Europa leben - arbeiten – studieren/ Live - work - study with foreign languages in Europe*, ISBN 80-8073-672-3, S.20-30, Kosiciach: Technicka univerzita v Kosiciach.
- Lévy-Hillerich Dorothea / Serena S. 2006: Berufs- und Fachorientierung als zukunftsweisendes Prinzip eines Rahmencurriculums und von Lehrbüchern für den Studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht (am Beispiel Deutsch als Fremdsprache)/ Développement des compétences linguistiques transversales intégrées à la Formation professionnelle comme fondement d'un curriculum et d'un manuel (à l'exemple de l'enseignement de l'allemand langue étrangère). In: *SYNERGIES EUROPE* 1/2006 https://gerflint.fr/Base/Europe1/europe1.html, 216-236 (zuletzt aufgerufen / consultato 25.8.2025)
- Serena Adriana Silvia 2006. *Berufs- und Fachorientierung im Studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht: ein Rahmencurriculum zwischen Rückblick und Ausblick*. Beitrag zur Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien DSWI (https://www.aski.org/deutsche-sprachwissenschaft-in-italien-tagung-in-rom.html (zuletzt aufgerufen / consultato 26.7.2018)
- Serena Silvia (2004): „Berufs- und Fachorientierung als zukunftsweisendes Prinzip eines Rahmencurriculums für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht" (mit Einleitung auf Italienisch) in *SeLM-Scuola e Lingue Moderne*, Organo ufficiale dell'ANILS 9/2004, Recanati: ELI, 61-65
- Serena Silvia (2005): Competenze professionali e lingue straniere: un curriculum di riferimento. In: Leandro Schena, Chiara Preite, Sara Vecchiato (a cura di): *Gli insegnamenti linguistici nel Nuovo Ordinamento: lauree triennali e specialistiche dell'area economico-giuridica*. XIII Incontro del Centro Linguistico Università Bocconi, 27 novembre 2004, EGEA, Milano, 2005, S. 279-291
- Serena Silvia (2004): Rezension: „Dorothea Lévy-Hillerich u.A.: Lehrwerkreihe „ Kommunikation im Beruf, Verlag Fraus (Plzen), in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut" In: *BABYLONIA, Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen,* Nr.4/2004 S. 81-82, Comano: Fondazione Lingue e culture
- Mitarbeit (2004 mit weiteren 24 Kollegen) an Lévy-Hillerich Dorothea / Krajewska-Markiewicz Renata (Hg): Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben, Lehrbuch mit eingelegter Hör-CD und Lehrerhandbuch, Fraus, Plzeň , 2004

4.
Didattica e metodologia del tedesco come lingua straniera
Didaktik und Methodik Deutsch als Fremdsprache

- Serena Silvia (1996): ***Didaktik und Methodik Deutsch als Fremdsprache - Ein Einblick***. Cooperativa Libraria I.U.L.M., Milano, 1996. ISBN 88-7695-140-7; 263 Seiten
- Bausch / Carli / Cauquil / Duhamel / Gaussent / Griesheimer / Goethals / Heid / Kleppin / Krumm / Littelwod / Peck / Phillip s/ Raasch / Schanen / SERENA / Serra Borneto / Van Os / Volina (1990):
  Zu den Besonderheiten des Lehrens und Lernens von Deutsch als zweiter Fremdsprache – Thesen und Empfehlungen eines Expertenkolloquiums des Goethe-Instituts. In: Karl-Richard Bausch/Manfred Heid (Hg.): *Das Lehren und Lernen von Deutsch als zweiter oder weiterer Fremdsprache*: Spezifika, Probleme, Perspektiven. Collana "Manuskripte zur Sprachlehrforschung", Band 32, Bochum 1990, 11-18. ISBN 3-88339-848-9 (Auch abgedruckt und mit einer Einleitung versehen in FRAGEZEICHEN – Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien. 2/1990 S.11-18)
- Serena Silvia (1990): Einleitung zu Peter Paschke: "*Der Spiegel im Deutschunterricht*". Inter Orbis, Milano, 1990
- Serena Silvia (1984): Tra i libri: Hans-Eberhard Piepho: Deutsch als Fremdsprache in Unterrichtsskizzen (Rezension). In: *SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS* (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Modene), Modena, 5-6/1984
- Serena Silvia (1984): **Fortbildungsseminar für DaF-Lehrer der Oberschule.** Trento-Candriai (15.-17.9.1983): Dispensa pubblicata a cura dell'Assessorato all'Istruzione della Provincia Autonoma di Trento e del Provveditorato agli Studi di Trento, Servizio Istruzione e Assistenza Scolastica, Trento,1984

5.
Didaktik von Wirtschaftssprache und Handelskorrespondenz
Didattica della corrispondenza in ambito economico e aziendale

- Serena Silvia (2001): **Handelskorrespondenz in der Unterrichtpraxis – WAS, WIE, WOZU? Eine kleine Lehrerhandreichung/** ***Spunti per una didattica della corrispondenza commerciale***. COOPERATIVA LIBRARIA IULM, Januar 2001 ISBN 88-7695-212-8
- Serena Silvia (1996): **Handelskorrespondenz in der Unterrichtpraxis - eine kleine Handreichung für Lehrer.** Centro Linguistico dell'Università Bocconi, Milano, 1996, 92 pagg.
- Serena Silvia (1996): **Handelsbriefe verstehen und produzieren durch die Analyse nach Mitteilungsabsichten.** In: Leandro Schena (a cura di): *Atti del convegno del 29.9.1994* dal titolo "*Didattica delle lingue di specialità: problemi e difficoltà traduttive*" organizzato dal Centro Linguistico dell'Università Bocconi, Milano. Pubblicazione a cura del Centro Linguistico dell'Università Bocconi, Milano.
- Serena Silvia (1995): **Analyse nach Mitteilungsabsichten für einen aufgaben- und impulsgesteuerten Handelskorrespondenzunterricht**. In: *Internationales Fachsprachensymposium Épinal "Deutsche Wirtschaftssprache: Theorie und Praxis"*. Publikationen des Internationalen Deutschlehrerverbandes, Band 2, Poligny, 1995
- Serena Silvia (1995): **Artikulationsphasen im Handelskorrespondenzunterricht - Reflexionen aus der Praxis**. In: *NM- Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*,

Herausgegeben vom FMF-Fachverband Moderne Fremdsprachen, Nr. 4/1995 Cornelsen Verlag, Berlin

- Serena Silvia (1993): **Handelskorrespondenz leichter gemacht.** In: *BABYLONIA - Rivista per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue, N.2/1993 Fondazione Lingue e Culture*, CH-6949 COMANO
- Serena Silvia (1993): **Ihre Lieferung haben wir dankend erhalten ... - Handelskorrespondenz im Deutschunterricht - ein Modell für die Praxis.** In: *Fremdsprache Deutsch, Sondernummer 1992*, (Erscheinungsjahr 1993), Klett Edition Deutsch, München 1993.
- Serena Silvia (1985): **Eine Kontaktschwelle im Bereich Handelskorrespondenz? Ein Ermittlungsversuch aus der Praxis**. In: FRAGEZEICHEN - Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien, Milano, 5-6/1985
- Serena Silvia (1984): **Einstieg in die Handelskorrespondenz DaF: ein Vorschlag aus der Praxis.** In: FRAGEZEICHEN Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien, Milano, N.0/0ttobre 1984
- Serena Silvia / Passarino Livio (1978): **Seconda unità didattica di tedesco commerciale**. In: SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Modene), Modena, 4/1978
- Serena Silvia / Passarino Livio (1978): **Prime unità didattiche di tedesco commerciale**. In : SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Modene), Modena, 1/1978

6.
Didaktik und Methodik der Lehreraus- und -fortbildung
Didattica e metodologia della formazione e dell'aggiornamento docenti

Interdisziplinäre Didaktik
Didattica interdisciplinare

- Serena Silvia (1999): **L'A.N.I.L.S.: cinquant'anni di presenza nell'insegnamento delle lingue straniere in Italia.** In: *Formare i formatori.* Franco Angeli Editore, 1999
- Serena Silvia (1998): **Reflexionen zu den Einsatzmöglichkeiten des Fernstudienangebots in Italien - Ein Arbeitsbericht.** In: *Fernstudienprojekt - weltweit.* Herausgeber: Uwe Lehners unter Mitarbeit von Milena G.Klipingat. Goethe-Institut, München, 1998
- Serena Silvia (1997): **L'ANILS e le esperienze glottotecnologiche: bilanci e prospettive.** In: IL COMPUTER AL SERVIZIO DEGLI INSEGNAMENTI LINGUISTICI. A cura di Leo Schena e Giuliana Garzone. Centro Linguistico dell'Università Bocconi, Milano, 1997, S.14-20
- Serena Silvia (1996): ***Didaktik der Lehreraus- und -fortbildung in Italien*: *Modelle aus der Praxis/ Didattica e metodologia della formazione degli insegnanti: modelli sperimentali*.** Cooperativa Libraria IULM, Milano, 1996 ISBN 88-7695-141-5
- Serena Silvia (1994): In collaborazione con Rolf Ehnert und Barbara Wotjak : **Sektion 16 - Neue Ansätze in der Lehreraus- und -fortbildung.** In: Ursula Hirschfeld, Jürgen Fechner, Hans-Jürgen Krumm (Hg): *X. Internationale Deutschlehrertagung, Universität Leipzig 2.-7. August 1993 "Deutsch als Fremdsprache in einer sich wandelnden Welt" - TAGUNGS-BERICHT*. Iudicium Verlag München, 1994 ISBN 3-89129-038-1
- Serena Silvia (1993): In collaborazione con Tatijana Kirina,, Monika Asche, Marlis Wilde-Stockmeyer: Ergebnisse der Arbeitsgruppe II **- Aufbaustudiengänge.** In: *Regionale und regionenübergreifende PERSPEKTIVEN der DaF-Lehrerausbildung - eine Tagungs-*

dokumentation. Herausgegeben von Gerhard Neuner, Universität Gesamthochschule Kassel, Kassel, 1993, S. 222-223. ISBN 3-88122-742-3

- Serena Silvia (1993): **Einsatzmöglichkeiten des Fernstudienangebots in Italien**. In: *Regionale und regionenübergreifende PERSPEKTIVEN der DaF-Lehrerausbildung - eine Tagungsdokumentation*. Herausgegeben von Gerhard Neuner, Universität Gesamthochschule Kassel, Kassel 1993, S.189-200. ISBN 3-88122-742-3
- Serena Silvia (1991): **La formazione dei "Coordinatori di aggiornamento" al seminario di Montecatini previsto dalla C.M. del 4.4.91.** In: SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Modene), Modena, 6/1991
- Serena Silvia (1991): **Dal programma alla programmazione — gli obiettivi didattici. In:** Dispensa per il corso di aggiornamento interdisciplinare dell' Istituto Tecnico Commerciale "S. Calvino" - Trapani: 5-29 novembre 1991 (finanziamento dell'Assessorato ai BB.CC. e alla P.I. della Regione Siciliana e dell'ITC "S.Calvino", Trapani, 1991), 44-93.
- Serena Silvia (1991): **Kommunikativer Ansatz in der Lehreraus- und Lehrerfortbildung in Italien**. In: *Sprachen für Europa - Dokumentation der 16. Arbeitstagung 1990 - Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute AKS*. Band 2, Hg. Heiner Pürschel/Dieter Wolff, AKS-Verlag Bochum, 1991, S. 618-626. ISBN 3-925453-10-5
- Serena Silvia (1990): **Kommunikativer Ansatz in der Lehreraus- und fortbildung in Italien**. In: Cahiers de l'E.R.E.L. N.3 spécial - 1990 ISSN 0761-3113 (Rencontre de Nantes - L'approche communicative: bilan. L'élève et les cultures étrangères. APLV/FIPLV - Université de Nantes, Nantes, 1990)
- Serena Silvia (1989): **Lehreraus- und -fortbildung in Italien**. In: *Thesen der Sektionsreferate, 9. Internationale Deutschlehrertagung, Wien 31.7.-4.8.89* pag. 342. Wien, 1989. ISBN 3-900 983. Auch zitiert im "Tagungsbericht" S. .215-217 (Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport, Wien. ISBN 3 900 983 003)
- Serena Silvia (1986): **Lehrerfortbildung in Italien**. In: *Lehrerfortbildung im Bereich Deutsch als Fremdsprache*. Herausgegeben von Hans-Jürgen Krumm. Münchner Werkheft - Dokumentation eines Seminars (München 6.-7.12.1985) der Fach-gruppe Deutsch als Fremdsprache im Fachverband Deutsch als Fremdsprache FMF In Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut. München, 1986.
- Serena Silvia (1985): **Considerazioni in margine alla determinazione degli obiettivi nelle unità didattiche delle prove scritte dei concorsi a cattedre**. In: SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Modene), Modena, 12/1985
  Nachgedruckt in: *Glottodidattica - Aspetti e prospettive*. A cura di Paolo Balboni e Maurizio Gotti, Juvenilia edizioni scolastiche Walk Over, Bergamo, 1987, S. 340-345.
- Serena Silvia (1984): **L'aggiornamento dei docenti di lingue: il Progetto Speciale Lingue Straniere tra passato e futuro**. In: FRAGEZEICHEN - Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien, Milano, N.0/0ttobre 1984
- Serena Silvia (1983): **La preparazione professionale del docente di lingue: riflessioni e proposte in un momento di transizione**. In: Ricerche interdisciplinari di glottodidattica, Padova, 3/1983
- Serena Silvia (1983): **I corsi di aggiornamento ANILS di Varese: primo incontro, secondo incontro, terzo incontro, quarto incontro, quinto incontro.** In: SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Modene), Modena, 8-9/ 1983
- Serena Silvia (1982): **Sedici incontri di preparazione professionale per insegnanti di lingue: riflessioni e proposte.** In: SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Modene), Modena, Nr.9-10/1982
- Serena Silvia (1981): **Erlebte Landeskunde**. In: SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Modene), Modena, 10/1981

7.
Deutsch als Fremdsprache in Italien / Sprachenpolitik
Insegnamento del Tedesco in Italia / politica linguistica

- Serena Silvia (2002): "**Il tedesco giuridico agli studenti di economia: resoconto di una breve esperienza didattica**" (Deutsch für Juristen) in Rita D.Snel Trampus, Leandro Schena: Traduttori e giuristi a confronto - interpretazione traducente e comparazione del discorso giuridico (atti del convegno tenutosi il 22-23 ottobre **1998** presso l'Università Bocconi di Milano), Clueb, Bologna, 2002
- Serena Silvia (a cura di,1995): numero monografico ***IL TEDESCO IN ITALIA: DAVVERO UNA LINGUA MINORE? Insegnare lingue diverse... per un progetto unitario***. / Herausgeberin 1995 der Sondernummer *DEUTSCH IN ITALIEN: WIRKLICH EINE MINDERHEITSSPRACHE? Verschiedene Sprachen unterrichten... für ein einheitliches Projekt*: SeLM-Scuola e Lingue Moderne Nr.**5/1995**
- Serena Silvia (1993)**: Quale fisionomia per l'ANILS fine secolo?** In: SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS, Modena, 7/1993
- Serena Silvia (1990)**: Zur Situation des Lehrens und Lernens des Deutschen als zweite Fremdprache in Italien: einige Anmerkungen**. In: Karl-Richard Bausch/Manfred Heid (Hg.): *Das Lehren und Lernen von Deutsch als zweiter oder weiterer Fremdsprache: Spezifika, Probleme, Perspektiven*., Reihe "Manuskripte zur Sprachlehrforschung", Band 32, Universitätsverlag Dr. N.Brockmeyer, Bochum 1990, S.151-158. ISBN 3-88339-848-9
- Serena Silvia (1987)**: Schlaglicht auf eine Landkarte des guten Willens: die Situation des Deutschunterrichts in Italien**. In: Lutz Götze (Hg.): *Deutsch als Fremdsprache -Situation eines Faches*. Verlag Dürrsche Buchhandlung, Bonn-Bad Godesberg, 1987, S. 74-87. ISBN 3-8181-4164-9
- Serena Silvia (1987): **DaF in Italien: Kampf gegen ein Spinnennetz**. In: Info DaF, Bonn, 4/1987
- Serena Silvia (1984): **Il congresso FMF di Passau 1984**. In: SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere), Modena, 10/1984
- Serena Silvia (1984): **La lingua straniera nella scuola elementare: dal Progetto ILLSE ai nuovi programmi: da un fallimento all'altro?** In: Ricerche interdisciplinari di glottodidattica, Padova, 5-6/1984
- Serena Silvia (1980): **Le raccomandazioni di Homburg per la diversificazione linguistica della società in Germania e in Europa** (Commento e traduzione delle "Homburger Empfehlungen"). In: SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Modene), Modena, 8-9/1980.

8.
Traduzioni
Übersetzungen

VERSO L'ITALIANO / INS ITALIENISCHE

- Reiner Wiehl: ***Del farsi graduale della memoria durante il racconto – Di alcune difficoltà nella stesura di una biografia***. In: Memoria, cultura e differenza II (Hg. Livio Bottani). Edizioni Mercurio 2007 S.149-162 (Deutscher Originaltitel: *Über die allmähliche Verfertigung des Gedächtnisses beim Erzählen oder: Einige Schwierigkeiten mit der Autobiographie*; TRADUZIONE Silvia Serena in collaborazione con Livio Bottani
- Alois Weber: ***Le Linee-guida di sviluppo per Tedesco seconda Lingua nelle scuole superiori italiane" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige*** (Deutscher Originaltitel: *Die „Entwicklungsrichtlinien für Deutsch als Zweitsprache an den italienischen Oberschulen" Südtirols)* in: SYNERGIES 1/2006,173-181 TRADUZIONE Silvia Serena
- Alois Weber: ***Insegnamento e apprendimento a orientamento ermeneutico: un esempio pratico dell'attività didattica. Settimana di progetto svolta al Liceo-Ginnasio "E.Torricelli" di Bolzano*** (Deutscher Originaltitel: *Hermeneutisches Lehren und Lernen: Ein Beispiel aus der Praxis - Projektwoche am Realgymnasium "E. Torricelli" in Bozen*) in: SYNERGIES 1/2006, 182-203 TRADUZIONE Silvia Serena
- " ***Entwicklungsrichtlinien für Deutsch als Zweitsprache an den italienischen Oberschulen"/ "Linee-guida di sviluppo per tedesco seconda lingua nelle scuole superiori italiane"***: Autonome Provinz Bozen, Intendenza scolastica italiana, 2001 Mitwirkung bei der Übersetzung /Collaborazionne alla traduzione: s. Vorwort von Luisa Gnocchi, Assessora alla scuola in lingua italiana /si veda la premessa di Luisa Gnocchi, Assessora alla scuola in lingua italiana.
- Marlene und Dietrich Rall ***"Grammatica pedagogica del tedesco per discenti di lingua madre spagnola: le regole di posizione della proposizione tedesca"*** In: Ricerche interdisciplinari di glottodidattica, 7/1985. Einleitung und Übersetzung aus dem Spanischen: Originaltitel: *Gramática pedagógica del alemán para hispanohablantes: las reglas de posición de la oración alemana*" in: Estudios de Lingüística Aplicada - Centro de enseñanza de Lenguas Extranjeras - Universitad Nacional Autónoma de México - Año 1, número 1. Julio, 1981

VERSO IL TEDESCO / INS DEUTSCHE

- Antonio Portolano: ***Das "Liceo Classico Europeo" : eine Schule für Sprachen und Kultur.*** Italienischer Originaltitel: Antonio Portolano: "Il Liceo Classico Europeo: una scuola di lingue e cultura". In: *Fremdsprache als Arbeitssprache in Sachfächern: Praxis und Perspektiven des bilingualen Lehrens und Lernens in Europa*. Herausgegeben von: Gianna Frühauf, Donnan Coyle, Ingeborg Christ. Alkmaar: Stiching Europees Platform voor het Nederlanse Onderwijs, 1996
- Maria Masau Dan e Annalia Del Neri: ***Das Görzer Schloß und sein Dorf".*** Italienischer Originaltitel: "*Il castello di Gorizia e il suo borgo*". Edizioni della Laguna, Monfalcone 1993
- Mario Marzari (Hg.): ***Die Stradivaris der Meere - die einzigartigen Motoryachten aus Holz von 12 bis 18 Metern Länge***" Italienischer Originaltitel: *Gli Stradivari dei mari*. Mariano del Friuli 1993
- Maria Masau Dan: ***Das Schloß und sein Dorf im heutigen Görz.*** Italienischer Originaltitel*. Il castello di Gorizia e il suo borgo*. In: Grado e la provincia Isontina - periodico mensile di storia turistica, cultura e attualità, Edizioni della Laguna, Monfalcone, Anno I, n .3, luglio 1993
- Fondazione Cassa di Risparmio di Gorizia, Comitato per le celebrazioni dei novant'anni della Ferrovia Transalpina - Gorizia (a cura di): ***Transalpina - Un binario per tre popoli.*** Edizioni della Laguna, Monfalcone, 1996, 360 Seiten (Übersetzung von allen italienischen Texten außer S.106, 202, 216, 287 e 334)